

LE RAVIN

Nivaria Tejera

Traduit de l'espagnol par Claude Couffon

DISPONIBLE
LE 21 FÉVRIER

DOMAINE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

CHAMPS GUERRE D'ESPAGNE

GENRE ROMAN

RÉÉDITION



ISBN 978 2 917817 12 4
18,5 € TTC - 19 x 13,5 CM - 256 PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé B1c 220g -
Munken Bouffant 80g

Livre

« Aujourd'hui la guerre a commencé. A moins que ce ne soit il y a longtemps. Je ne comprends pas très bien quand les choses commencent [...] Pour moi qui ne sait pas penser, la guerre a commencé aujourd'hui, en face de chez grand-père. »

Ce seront les premiers mots lus et traduits par Claude Couffon pour Maurice Nadeau qui publiera en 1958, aux *Lettres nouvelles*, ce premier roman au ton inimitable, où dans les yeux d'un enfant apparaît brutalement la guerre civile aux Canaries.

Dès sa parution, la critique s'enthousiasme et des personnalités comme Max-Pol Fouchet, Robert Sabatier, Elena de la Souchère, André Wurmer ou encore Geneviève Bonnefoy soulignent le caractère envoûtant du *Ravin* et la qualité de poète de sa jeune auteure qui n'a pas son pareil pour rendre les atmosphères, les sentiments, et toutes les nuances qui forment la matière du récit.

Hubert Nyssen, qui le rééditera en 1986 chez Actes sud, estimait que de tous les livres inspirés de la guerre d'Espagne, *Le Ravin* était sans doute l'un des plus fascinants et peut-être le plus singulier. Un grand texte oublié.

Presse

« J'ignore quel sera le sort en France de ce merveilleux récit. Il apporte pour moi la plus terrible des accusations contre la guerre : celle d'un enfant seul parmi les ruines. »

Robert Sabatier pour la revue *Le temps des hommes*

AUTEURE



Nivaria TEJERA est née en 1930 dans la ville de Cienfuegos à Cuba, de mère cubaine et de père espagnol. Marquée par les thématiques du déracinement, de la dictature et de la révolte, Nivaria Tejera, qui aura traversé plusieurs fois les océans, a construit une œuvre poétique et romanesque dont l'exil et l'errance forment le motif principal.

Elle passe son enfance à Tenerife, aux îles Canaries où la guerre civile surprend sa famille. Son père est emprisonné dans les geôles franquistes jusqu'en 1944. Le voyage du retour à Cuba se fera sans lui. Elle y publiera en 1948 son premier recueil de poésies *Luces y piedras*.

Quittant sa ville natale pour Paris en 1954, elle y revient en 59 lors de la révolution socialiste, elle sera d'abord secrétaire d'État à la culture de ce pays, puis attaché culturel à Paris, à Rome, avant de rompre définitivement avec Cuba lors de l'avènement du Parti unique en 1960.

Découverte par Maurice Nadeau et Claude Couffon, c'est en 1958, qu'elle publie aux *Lettres nouvelles* son premier roman, *Le Ravin*. En 1971, elle obtient le Prix Biblioteca Breve pour *Somnambule du soleil* - traduit par Adélaïde Blasquez -, également paru aux *Lettres nouvelles*. Empreint de son exil de Cuba dans les années soixante, ce roman raconte l'errance d'un jeune mulâtre dans La Havane.

En 1987 paraîtra également *Fuir la spirale* (Actes Sud), traduit par Saint Lu, roman métaphysique dont le personnage en proie au dédoublement erre à travers l'espace de l'exil parisien mais surtout à travers le Temps...

L'écriture de Nivaria Tejera se caractérise par le goût de l'expérimentation, le décloisonnement des genres et la radicalité politique comme forme de liberté.

TRADUCTEUR



Claude COUFFON est né à Caen le 4 mai 1926. Il est professeur à la retraite de l'Université de Paris-IV-Sorbonne, où il a enseigné - jusqu'en 1991 - les littératures espagnole et latino-américaine, et dirigé durant une décennie les publications du Centre de Recherches de l'Institut d'Études Hispaniques. Ami des principaux poètes et romanciers latino-américains et espagnols, il a facilité depuis 1945 la diffusion de leurs œuvres en France par plusieurs centaines d'articles dans *Le Figaro Littéraire*, *Le Monde*, *Les Lettres Françaises*, *Les Temps Modernes*, *Les Lettres nouvelles*, *Europe*, *Le Magazine Littéraire*, etc.

Pollen...
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11
Fax : 01 72 71 84 51
n° Dilicom 3012410370014

